



A Publication of  
St. Mary and Archangel Michael  
Coptic Orthodox Church  
Houston, TX

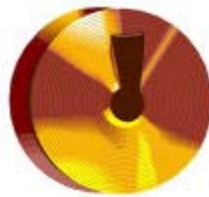


## **Sunday School Hymns Curriculum**

7<sup>th</sup> Grade

St. Mary's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School  
**H**YMNS **H**

## St. Mary's Class (7<sup>th</sup> Grade) Hymns Curriculum

| <u>Hymn</u>   | <u>Page</u> | <u># of Lessons</u> |
|---|-------------|---------------------|
| The Coptic Alphabet .....                                       | 3           | 1                   |
| Ὡαωϥ ἵκοπ ἄμηνι (Sunday Theotokia and Veneration) .....         | 4           | 4                   |
| Ἰαὶ ψοϣρη (Hymn of the Censer - Sundays).....                   | 5           | 4                   |
| Doxology for St. John the Baptist .....                         | 5           | 2                   |
| Ἀσῖοϥ ὁ Θεοϥ (Joyful tune).....                                 | 6           | 2                   |
| Πιχῖνιμι (Hymn of the Nativity).....                            | 7           | 2                   |
| Gospel Response for the Theophany .....                         | 7           | 1                   |
| Ἀπεκρᾶν (Hymn of the Veneration of the Saints).....             | 8           | 3                   |
| Ἀριπαμενὶ ὠπαβοῖϥ (Praxis Response – Great Fast) .....          | 9           | 1                   |
| Ἀ Πενβοῖϥ (Paralix of the Great Fast).....                      | 10          | 3                   |
| Ὀρνῖω† ἄμυρστηριον (Distribution: Sundays of the Great Fast)... | 11          | 4                   |
| Gospel Responses for Hosanna Sunday .....                       | 12          | 1                   |
| Ῥολσθα (Hymn of Christ' Burial on Good Friday).....             | 13          | 3                   |
| Χριστοϥ ἀνεστη (Hymn of the Resurrection).....                  | 14          | 3                   |
| Ποϣρο Ο King of Peace (Hymn of Joy).....                        | 15          | 4                   |
| Χερε τεφᾶναστᾶϥ (Praxis Response for the Resurrection).....     | 16          | 1                   |
| Πιπνεϣμα (Hymn of the Pentecost) .....                          | 16          | 3                   |
| Δεϣτε πεντηϥ (Hymn of the Veneration).....                      | 17          | 3                   |
| Doxology for Archangel Michael.....                             | 22          | 2                   |

# The Coptic Alphabet

|                            |     |  |                                      |               |     |  |                                 |                             |
|----------------------------|-----|--|--------------------------------------|---------------|-----|--|---------------------------------|-----------------------------|
| <b>The Coptic Alphabet</b> |     |  |                                      | Pee           | Π π | P<br>(as in <b>Paul</b> )                                      | παιωτ<br>(pa-iot = my father)   |                             |
| Alpha                      | Α α | A<br>(as in <b>Art</b> )   | αν (an = not)                        | Ro            | Ρ ρ | R<br>(as in <b>Road</b> )                                      | ριρ (rir = pig)                 |                             |
| Vita                       | Β β | V<br>(as in <b>Valve</b> )<br><small>if followed by a vowel</small>                                    | αββα<br>(ava=father)                 | Sima          | С с | S<br>(as in <b>City</b> )                                      | σιρ (sir= well)                 |                             |
|                            |     | B<br>(as in <b>Bell</b> )  | νηβ<br>(neeb = master)               | Tav           | Т т | T<br>(as in <b>Test</b> )                                      | τεβτ (tevt= fish)               |                             |
| Ghamma                     | Ϛ ϛ | G<br>(as in <b>Good</b> )  | ασιος<br>(a-gios = holy)             | Epsilon       | Ϙ ϙ | V<br>(as in <b>Nave</b> )                                      | σταυρος<br>(stav-ros = cross)   |                             |
|                            |     | Gh Ę (as in "Oghnia" (Ar: Song))   | Γαβρηλ<br>(ghav-riel = Gabel)        |               |     | Long O<br>(as in <b>No</b> )                                   | ιωαννον<br>(you-an-no = John)   |                             |
|                            |     | NG<br>(as in <b>Angle</b> )  | αγγελος<br>(angelos = angel)         |               |     | E<br>(as in <b>Hero</b> )                                      | Κηριε (Ke-riee = Lord)          |                             |
| Delta                      | Δ δ | soft TH<br>(as in <b>Then</b> )  | Δωρον<br>(tho-roon = gift)           |               |     | Fee  | Φ φ                             | PH<br>(as in <b>Phone</b> ) |
|                            |     | D<br>(as in <b>David</b> )   | Δαν (Dan = Dan)                      | Key           | Χ χ | K (Kin)  | Χηιε<br>(keemi = Egypt)         |                             |
| Ei                         | Ε ε | E<br>(as in <b>Pen</b> )   | εν (en = monkey)                     |               |     | <small>in some Greek words:</small>                            |                                 |                             |
| Soo                        | Ϝ ϝ | Soo  | πιϝ<br>(pi-so-oo = the six)          |               |     | SH<br>(as in <b>Show</b> )                                     | χερε<br>(shere = hail)          |                             |
| Zeta                       | Ζ ζ | Z<br>(as in <b>Zoo</b> )   | ζενζεν<br>(zen-zen = lizard)         |               |     | Arabic KH Ĥ<br>"KHIAR"<br>(cucumber)                           | Χριστος<br>(ekhristos = Christ) |                             |
| Eeta                       | Η η | EE<br>(as in <b>Feet</b> )   | ηρη<br>(eerp = wine)                 | Epsi          | Ψ ψ | PS<br>(as in <b>Psalmody</b> )                                 | ψαλμος<br>(psal-mos = psalm)    |                             |
| Theta                      | Θ θ | hard TH<br>(as in <b>Think</b> )   | θαι<br>(thai = this)                 | Oou           | Ω ω | Oa<br>(as in <b>Board</b> )                                    | θωκ<br>(thoak = thine)          |                             |
|                            |     | T<br>(as in <b>Tree</b> )<br><small>if preceded by ς, ϙ</small>  | ασπα ζεσεε<br>(as-pa-zes-te = greet) | Shy           | Ϛ ϛ | Sh<br>(as in <b>Shake</b> )                                    | ϡαι<br>(shai = feast)           |                             |
| Yota                       | Ι ι | I<br>(as in <b>SIT</b> )<br>Y (as in <b>Yet</b> )<br><small>if followed or preceded by a vowel</small> | ιαβ<br>(yab= elephant)               | Fai           | Ϝ ϝ | F<br>(as in <b>Fish</b> )                                      | ϡαι (foi= hair)                 |                             |
| Kappa                      | Κ κ | K<br>(as in <b>Like</b> )  | κηκ<br>(keek = cake)                 | Khai          | Ϟ ϟ | Arabic KH Ĥ<br>"KHIAR"<br>(cucumber)                           | κην<br>(khen= with/in)          |                             |
| Lola (Lavla)               | Λ λ | L<br>(as in <b>Lamb</b> )  | αλλα<br>(al-la = but)                | Horee         | Ϡ ϡ | H<br>(as in <b>House</b> )                                     | ναρην<br>(nah-ren = before)     |                             |
| Mey                        | Μ μ | M<br>(as in <b>Moon</b> )  | μα (ma = place)                      | Jenja (Ganga) | Ϙ ϙ | G<br>(as in <b>Go</b> )  | αρη<br>(agr = hour)             |                             |
| Ney                        | Ν ν | N<br>(as in <b>Near</b> )  | αν (an = not)                        |               |     | J (as in <b>Joy</b> )<br><small>if followed by ε, ι, η</small> | ζε (je = for)                   |                             |
| Eksi                       | Ξ ξ | Ks (as in <b>Thanks</b> )  | αξιος<br>(aksios= worthy)            | Cheema        | Ϣ ϣ | Ch<br>(as in <b>church</b> )                                   | βοικ<br>(choice= lord)          |                             |
| O                          | Ο ο | Short O<br>(as in <b>Not</b> )   | οιλι (oily = ram)                    | Tee           | Ϥ ϥ | Ti or tee<br>(as in <b>teepee</b> )                            | σωτ<br>(sotee= save)            |                             |

## **Ψαψψ ἡσοπ ἄμηνη** **(Sunday Theotokia and Veneration)**

*First seven verses*

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>+Ψαψψ ἡσοπ ἄμηνη:<br/>ἐβoλῶεν παρητ τηρψ:<br/>†ηὰςμoυ ἔπεκραν:<br/>Πῶοις ἄπιεῖτηρψ.</p>     | <p>Seven times a day /<br/>from my whole heart /<br/>will I praise Your name,<br/>/ O Lord of all.</p>     | <p><i>Shashf en sop em<br/>meeni: evol khen pa heet<br/>teerf: ti na esmoo e<br/>pekran: Epchois em pi e<br/>epteerf.</i></p> |
| <p>Διερχόμενι<br/>ἄπεκραν: οὔοζ<br/>αιχεμνομ†: ποῦρο<br/>ἡνιέων: Φ† ἡτε<br/>νινοῦ†.</p>        | <p>I have remembered<br/>Your name / and found<br/>comfort, / O King of the<br/>ages, / O God of gods.</p> | <p><i>Ai er ef mev ee em<br/>pekran: owoh ai jem<br/>nomti: ep ooro en ni e<br/>oan: Efnooti ente ni<br/>nooti.</i></p>       |
| <p>+Ἰησοῦς Πιχριστός<br/>Πεννοῦ†: πιὰληθίνος:<br/>φηέτασι εἶθε πενω†:<br/>αψερσωματικός.</p>   | <p>O Jesus Christ / our<br/>true God, / who came<br/>for our salvation, / took<br/>on a body;</p>          | <p><i>Isos Pi ekhristos<br/>Pennooti: pi alee thinos:<br/>fee etaf ee eth ve<br/>pensoati: af er soama<br/>tikos.</i></p>     |
| <p>Δψβίσαρξ ἐβoλ: ῶεν<br/>Πιπνεῦμα εἶθoῶβ: νεμ<br/>ἐβoλῶεν Ὑαρια:<br/>†ψελετ εἶθoῶβ.</p>       | <p>He was incarnate / of<br/>the Holy Spirit / and of<br/>Mary, / the pure bride.</p>                      | <p><i>Af chi sarx evol: khen<br/>Pi epnevma ethowab:<br/>nem evol khen Maria: ti<br/>shelet ethowab.</i></p>                  |
| <p>+Δψφωνε ἄπενρηβι:<br/>νεμ πενωξρηεχ τηρψ:<br/>εἶοῦραῶι ἡρητ: νεμ<br/>oῦθεληλ ἐπτηρψ.</p>    | <p>He turned our grief /<br/>and all our distress / into<br/>joy / and gladness for<br/>all.</p>           | <p><i>Af foanh em pen<br/>heevi: nem pen hog heg<br/>teerf: e oo rashi en heet:<br/>nem oo theleel e ep teerf.</i></p>        |
| <p>Ὑαρενοῦῶψτ ἄμοψ:<br/>oῦοζ ἡτενερῶμνος:<br/>ἡτεψμαῦ Ὑαρια:<br/>†ῶρομπι εἶθνεσῶς.</p>         | <p>Let us worship Him /<br/>and sing to Mary, / His<br/>mother, / the fair dove.</p>                       | <p><i>Maren oo oasht<br/>emmof: owoh en ten er<br/>himnos: et ef mav Maria:<br/>ti echrompi ethnesoas.</i></p>                |
| <p>+Oῦοζ ἡτενωψ<br/>ἐβoλ: ῶεν οῦςμη<br/>ἡθεληλ: χε χερε νε<br/>Ὑαρια: ἑμαῦ<br/>ἡεμμανοῦηλ.</p> | <p>And cry out / in a<br/>voice of joy, saying, /<br/>“Hail to you, O Mary, /<br/>mother of Immanuel.”</p> | <p><i>Owoh en ten oash<br/>evol: khen oo esmee en<br/>thelleel: je shere ne<br/>Maria: ethmav en<br/>Emmanooeel.</i></p>      |

**Ται πορη**  
**(Hymn of the Censer - Sundays)**

Ται πορη ἠνοοβ  
ἠκαθαρος ετφαι ζα  
πιάρωματα ετξεν  
nenxix ἠἀρων  
πιορηβ ετταλε  
οῦθοινοοφι ἐπρωι  
ἐχεν  
πιμαἠερρωοφωι.

This censer of  
pure gold, bearing  
the aroma, is in the  
hands of Aaron the  
priest, offering up  
incense on the altar.

*Tai shooree en noob en  
katharos et fai kha pi  
aroamata et khen nen jig  
en A aroan pi oweeb ef ta  
le oo estoi noofi e epshoi  
ejen pi ma en er shoa oo  
shi.*

**Doxology for St. John the Baptist**

Ἐπε οἶον τῶνφ ξεν νιξινμικί:  
ἠτε νιζιόμι εφόνι ἠμοκ: ἠθοκ  
οῦνιωτ ξεν νηεθοναβ τηρον:  
Ἰωαννης πιρεφτωμς.

Among those born of women, /  
no one is like you, /  
you are great among all the saints, /  
O John the Baptist.

ἠθοκ οῦζονὸ ἠπροφητης:  
ακβικί ξεν τμεθμη: ἠθοκ πε  
πρωφρη ἠπιπατφελετ: πιζιηβ ἠτε  
φνοντ.

❖ You are much more than a  
prophet, / exalted in righteousness, /  
you are the partner of the  
Bridegroom, / the Lamb of God.

Ἀκερμεορε ζα πιοφωινι:  
ἠταφμη ἐταφι ἐπικοςμος:  
νηεθναζτ ἐπεφραν: αῦφωπι  
ἠφρη ἠτε πιοφωινι.

You have borne witness to the  
true Light / who came into the  
world; / those who believed in His  
name, / became children of the  
Light.

Ἀριπρεσβεφιν ἐξρη ἐχων: ὠ  
πιπροδρομος ἠβαπτιστης:  
Ἰωαννης πιρεφτωμς: ἠτεφχα  
nennovi nan ebol.

❖ Intercede on our behalf, /  
O forerunner and baptizer, /  
John the Baptist, /  
that He may forgive us our sins.

**Ἄγιος ὁ Θεός**  
**(Joyful tune)**

Ἄγιος ὁ Θεός:  
Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ  
ἐκπαρθένου  
γεννηθεῖς: ἐλεῆσον  
ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
born of a virgin,  
have mercy upon us.

Agios o Theos:  
Asios Is shiros: Agios  
Athanatos: o ek  
partheno gen ne thees:  
eleison eemas.

Ἄγιος ὁ Θεός:  
Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ  
ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
crucified for us, have  
mercy upon us.

Agios o Theos:  
Asios Is shiros: Agios  
Athanatos: o estavroa  
thees deemas: eleison  
eemas.

Ἄγιος ὁ Θεός:  
Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ  
ἀνελθὼν εἰς τοὺς  
οὐρανοὺς: ἐλεῆσον  
ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who rose  
from the dead and  
ascended into the  
heavens, have mercy  
upon us.

Agios o Theos:  
Asios Is shiros: Agios  
Athanatos: o anastas  
ektoon nekroan: ke  
anelthoan ees toos oo  
ranos: eleison eemas.

Δοξὰ Πατρὶ καὶ  
Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι: καὶ νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
εὐῶνας τῶν εὐῶνων:  
Ἀμήν. Ἄγια ἑτρίας  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Glory to the Father  
and to the Son and to  
the Holy Spirit, now  
and ever and unto  
the ages of the ages.  
Amen. O Holy  
Trinity, have mercy  
upon us.

Doxa Patri ke Eioa  
ke agioa Epnevmati:  
Ke nin ke a ee ke ees  
toos e oa nas ton e oa  
noan: ameen. Agia  
Etrias eleison eemas.

## ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ (Hymn of the Nativity)

|  |  |   |
|--|--|---|
| ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ<br>ἠΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ :<br>ΟΥΟΣ ΝΙΝΑΚΧΙ<br>ἠΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ :<br>ΟΥΨΗΡΙ<br>ἠΠΑΡΑΔΟΞΟΝ :<br>ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ<br>ἠΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ. | The virginal birth<br>and spiritual pangs,<br>an amazing wonder<br>according to the<br>prophetic voices. | <i>Pi jenmisi<br/>emparthenikon o-<br/>oh ninakhi em-<br/>epneumatikon o-<br/>eshfiri<br/>emparadoxon kata<br/>ni esmee<br/>emeprofitikon</i> |
|--|--|---|

## Gospel Response for the Theophany

|   |   |   |
|---|---|---|
| ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΞΙΗΒ<br>ἸΝΤΕ ΦΝΟΥ†:<br>ΦΗΕΤΩΛΙ ἠΦΝΟΒΙ<br>ἠΠΙΚΟΣΜΟΣ:<br>ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΤΑΠ<br>ἸΝΩ†: ΕΘΡΕΦΝΟΖΕΜ<br>ἠΠΕΦΛΑΟΣ. | This is the Lamb of<br>God, / who takes away<br>the sin of the world, /<br>who brought a trumpet<br>of salvation, / in order<br>to save His people. | <i>Fai pe pi-hi-eb<br/>ente ef-nouti, viet-o-<br/>le em-ef-nouvi em-<br/>pi-kos-mos, vee-e-<br/>taf-ee-ni en-ou-tap<br/>en-souti, eth-ref-no-<br/>hem em-pef-la-os.</i> |
|---|---|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Δ)<br>ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ<br>ΠΩΗΡΙ ἠΦ†:<br>ΑΨΙΩΜΣ ΞΕΝ<br>ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ. | Alleluia (4 times),<br>Jesus Christ the Son of<br>God, was baptized in<br>the Jordan. | <i>Alleluia (4)<br/>Isos Pi-ekheristoc<br/>epshiri em-efnoti af-<br/>chi-omc khen<br/>yordanis</i> |
|---|---|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ<br>ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ ΝΕΜ<br>ΠΕΨΙΩΤ ἠΑΓΑΘΟΣ<br>ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ<br>ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ<br>ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ. | This is He to Whom<br>the Glory is due, with<br>His Good Father and<br>the Holy Spirit, now<br>and forever. | <i>Fai ere pi-o-oo<br/>ereprpinaf nem<br/>pefioot en-agathos<br/>nem pi-epnevma<br/>ethowab icjen ti-noo<br/>nem sha eneh</i> |
|---|---|---|



**Ἀπεκρᾶν**  
**(Hymn of the Veneration of the Saints)**

Ἀ [5 3 3. 2 2-1<sup>(long)</sup>-1. 2-2-2 2<sup>(high)</sup>-2<sup>(low)</sup>-2<sup>(high)</sup> 3. 1-3. <sup>(high-long)</sup>1-1  
4<sup>(steps down)</sup>]

πε 31-1 κρᾶ 1<sup>(4-long)</sup> 1-2<sup>(high-long)</sup> 1 1 1 **ν ε**

ε [...] ρ νι 31-1 ψ† 1<sup>(4-long)</sup> 1-2<sup>(high-long)</sup> **ξεν ἄχω**

ω [...] ρᾶ 31-1 ἠχῆμι<sup>(low)</sup> ὠπιμακα

α [...] ρι 31-1 ος

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Ἀπεκρᾶν ἐρνωψ†<br/>ξεν ἄχωρᾶ ἠχῆμι<br/>ὠπιμακαριος :<br/>πιᾶσιος ἐτταιηστ<br/>ξεν νιασιος τηροσ<br/>: (πενιωτ ἑθουαβ)<sup>5</sup><br/>ἠδικεος (Ἀββα<br/>Ἀντωνιος πιαρχη<br/>ξως ἠτε<br/>νιμοραχος)<br/>πιμενριτ ἠτε Πχς</p> | <p>Your name became<br/>great in the land of<br/>Egypt, O blessed<br/>saint, honored among<br/>all saints, (our holy<br/>father)<sup>3</sup>, the righteous<br/>(Abba Antony, the<br/>head of ranks of<br/>monks), the beloved<br/>of Christ.</p> | <p><i>A pekran erishti<br/>khen etshora<br/>ensheemi oo<br/>pimakarioc pi agios<br/>ettaiot khen ni agios<br/>teero peniot ethowab<br/>en-zeke-os (Ava<br/>Antonious pi-arshi<br/>khos ente ni-mo-<br/>nakhos) pi-menreet<br/>ente pi-ekhristos.</i></p> |
| <p>Χερε πεκῆμα<br/>εῶμεξ ἠχαρισμα :<br/>Χερε πεκσωμα<br/>ἑθουαβ: φηεταφβεβι<br/>ναν ἑβολ ἠηητφ<br/>ἠξε οσταλβο<br/>ἠψωνι νιβεν.</p>  | <p>Hail to your tomb,<br/>which is full of grace.<br/>Hail to your holy<br/>body; from it sprang<br/>forth the healing of<br/>every illness.</p>  | <p><i>Shere pekemhav<br/>ethmeh ensharicma<br/>sere peksoma hehthv<br/>phetafvevi nan evol<br/>enkhtf enje ootalcho<br/>ensooni niven.</i></p>   |
| <p>Ματθο εΠχς<br/>Εμμανουηλ : εινᾶ<br/>ἠτεφχα νεννοβι<br/>ναν ἑβολ.</p>  | <p>Ask of Christ<br/>Immanuel that He<br/>may forgive us our<br/>sins,</p>  | <p><i>Mat-ho epshoc<br/>emmanouel Hina<br/>entefsha nennovi nan<br/>evol</i></p>   |
| <p>Ἀνοκ πιθηκι<br/>πιαλαχηστος.</p>  | <p>I, the poor and<br/>wretched.</p>  | <p><i>Anok pi hiki<br/>pialaxoctoc</i></p>   |



ΔΛΗΘΩΣ      ΓΑΡ  
 ΞΕΝ    ΟΥΜΕΘΜΗ    :  
 ΑΥΚΙΩ            ΕΞΡΗΙ  
 ΕΠΑΖΗΤ      :    ΗΧΕ  
 ΠΕΚΕΡΦΜΕΝΙ  
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ:    Ω   ΠΙ-  
 ΑΣΙΟΣ            ΑΒΒΑ  
 (ΑΝΤΟΝΙΩΣ).

For indeed in truth, /  
 your honored memory  
 / has moved down into  
 my heart, / O Saint  
 Abba (Antony)

*Alethos ghar khen  
 oometmee askim e-  
 ekri epahet enje pek-  
 erefmevi ettaiot o pi  
 agios                    avva  
 (Antonious)*

**Αριπαμενι ω Παβοις**  
**(Praxis Response – Great Fast)**

Αριπαμενι  
 ω Παβοις αριπαμενι  
 ω Πασωτηρ:  
 αριπαμενι  
 ω Παορο:    ακωανι  
 ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

“Remember me, O  
 my Lord remember  
 me, O my Savior  
 remember me, O my  
 King, when You  
 come into Your  
 Kingdom.”

*Aripamevi      o-  
 Pachoic aripamevi  
 o-pasoteer:  
 Aripamevi      o-  
 paoro: Akshan-i khen  
 tek metoro*

Κεσμαρωουτ  
 αληθως:            ΝΕΜ  
 ΠΕΚΙΩΤ            ΗΑΣΑΘΟΣ:  
 ΝΕΜ            ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ:    ΧΕ (ΑΚΙ)<sup>1</sup>  
 ΑΚΩ† ΑΜΟΝ.

Blessed are You in  
 truth: with Your good  
 Father and the Holy  
 Spirit: for You have  
**(come)** and saved us.

*Ek esmaro oot  
 alethos nem Pekyllot  
 en aghathos nem pi-  
 Epnevma Ethouwab:  
 je (ak-i) aksotee  
 emmon*

<sup>1</sup> From the Month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακι = have come

## Δ Πενβ οικ (Paralix of the Great Fast)

Δ ΠΕΝΒ ΟΙΚ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ  
ΕΧΩΝ ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΥΡ  
ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΣ:  
ΨΑ ΝΤΕΦΟΤΤΕΝ  
ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ  
ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ: ΞΕΝ  
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ  
ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΟΥΟΖ  
ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΕΥΧΕΘΕ  
: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ  
ΕΜΜΟC .

ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΑΙΕΡΝΟΒΙ  
ΠΑΒ ΟΙΚ ΙΗΣΟΥΣ ΧΩ  
ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΜΜΟΝ  
ΒΩΚ ΝΑΤΕΡΝΟΒΙ  
ΟΥΔΕ ΕΜΜΟΝ Β ΟΙΚ  
ΝΑΤΧΩ ΕΒΟΛ

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΜΑΡΕΦΤΟΥΒΟ ΝΧΕ  
ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ  
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ  
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ  
ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Our Lord Jesus  
Christ: fasted for us:  
forty days and forty  
nights: to save us  
from our sins.

And we too let us  
fast: with purity and  
righteousness: and  
let us also pray:  
proclaiming and  
saying.

I have sinned, I  
Have sinned, My  
Lord Jesus forgive  
me, for there is no  
servant without sin  
nor a master without  
forgiveness.

Our Father who  
art in Heaven,  
hallowed by Your  
name, They  
kingdom come, for  
Yours is the glory  
forever.

*Apinshois Esos  
Pikhrestos, ernes-  
teven e-ehree egon,  
enehme enho-o nem  
enehme en-egorh,  
sha entef cot-ten  
khen nen-novi.*

*Anon hon maren-  
erne-ectevin, khen o  
tovo nem o methme,  
owoh enten er-  
epros-evsheste,  
enosh evol engo  
emmoc.*

*Ai-ernovi ai-  
ernovi, Pa-shois  
Esos ko ni evol, je  
emmon vok en-at-  
ernovi, o-ze emmon  
echois en-atko evol.*

*Je peniot  
etkhenne fe-owi,  
maref tovo enje  
pekran, mares-e  
enje tekmet-oro, je  
fok pe pi-o-oo sha-  
ni eneh.*

**Οὔνιωτ ἄμυστηριον**  
**(Distribution: Sundays of the Great Fast)**

Οὔνιωτ ἄμυστηριον:  
εφσα πῶωι ἐνινοϋς  
ἥρωμι: πε πῆινμωωι  
ἄπενσωτηρ: εταϋι  
αϋωωπι ἥωηρι ἥρωμι.

Πιμαιρωμι ἡὰταθου  
φνεταρψανω  
ἄπιΙσραηλ: ἡὲμε  
ἥρωμι ρι πῶαϋε: αϋι  
αϋωωπι ἥωηρι ἥρωμι.

Εταϋχωκ ἄπιθεβιὸ:  
μενεσα μαπ ἥρωμι  
ἡσχοϋ: αϋβῖωμς  
αϋερνηστεριν: ἡὲμε  
ἡεζοοϋ νεμ ἲμε  
ἡεχωρϲ.

Παϋχη νεμ νιθηριον:  
εταϋ ερνηστεριν: ρι  
πῶαϋε ρινα ἡτεν ἱρι  
ἄπεϋρητ: ρεν ἡσχοϋ  
ἡτεν ἡσιχηὰ

Δωωιι ἡτενωω  
οϋβηϋ: οϋοϲ ἡτενριμι  
ναρραϋ: ενωω εβου  
ενχω ἄμοϲ: ἄϋρητ  
εταϋ ἲσαβον.

Χε πενωτ ετρεν  
νιφνοϋι: μαρεϋτοϋβο  
ἡχε πεκραν: ρενεὰ  
νιβεν κε ρενεὰ: ωα  
ενεϲ ἡτε πι ενεϲ.

A great mystery, beyond the minds of man, is the incarnation of our Savior, who came and did become the Son of Man.

The Good Lover of Mankind, who sustained Israel forty years in the wilderness, came and did become the Son of Man.

When He completed the humility after thirty years of time, He was baptized. He fasted forty days and forty nights.

He was with the beasts when He fasted in the wilderness, that we might imitate Him in the time of our quietness.

O come and cry to Him, and weep before Him, crying out and saying, as He taught us,

“Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name in each generation, one after another, unto the ages of the ages”

## Gospel Responses for Hosanna Sunday

### The 1<sup>st</sup> Gospel

He Who sits upon the cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of **νιαστρελος**.<sup>2</sup>

### The 2<sup>nd</sup> Gospel

On the road they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, **Ὡσαυνα πωρηι Ἰδαυιδ**.<sup>3</sup>

### The 3<sup>rd</sup> Gospel

Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and the proverbs, as Zechariah prophesized and said, a prophecy about **Ἰησοῦς Πιχριστος**.<sup>4</sup>

### The 4<sup>th</sup> Gospel

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>Ὡσαυνα</b> <b>ξεν</b><br><b>νηετβοσι: φαι πε</b><br><b>πορο ὑπισραηλ:</b><br><b>ὑμαρωοντ</b> <b>ἠνε</b><br><b>φθεθνηον:</b> <b>ξεν</b><br><b>φραν ὑπβοις</b> <b>ἠτε</b><br><b>νιχου.</b> | Hosanna in the<br>highest, this is the<br>King of Israel;<br>Blessed is He who<br>comes in the Name<br>of the Lord of Hosts. | <i>Hosana      khen-ni<br/>etchosi fai pe eporo<br/>em-pisrael efesmaraoot<br/>enje fe-ethneoo khen<br/>efran em-epchois ent ni<br/>gom</i> |
|---|--|---|

<sup>2</sup> Angels

<sup>3</sup> Hosanna Son of David

<sup>4</sup> Jesus Christ

**Σολσοθα**  
**(Hymn of Christ' Burial on Good Friday)**

*First five verses, until **Κε νην***

Σολσοθα ἔμετ  
 εβρεος: πικρανιον  
 ἔμετοφεινιν: πιαα  
 εταβασκ Πβ οικ  
 ἠσητη: ακφωρω  
 ἠνεκχιζ ἔβολα ἀνιψι  
 νεμακ ἠκεconi β:  
 σατεκοφιναμ νεμ  
 σατεκ χαβη: ἠθοκ  
 εκχη ἔεν τουμητ  
 ὠπιωτηρ ἠαταθος.

Δοξα Πατρι κε  
 Υιω κε ἄσιω  
 Πνευματι:

Αφωω ἔβολα ἠχε  
 piconi: ετσαοφιναμ  
 εφχω ἔμος: χε  
 ἀριπαμενι ὠΠαβ οικ  
 ἀριπαμενι ὠΠασωτηρ:  
 ἀριπαμενι ὠΠαοφρο:  
 ακωανι ἔεν  
 τεκμετοφρο.

Αφεροφω ναφ ἠχε  
 Πβ οικ: ἔεν οφςμη  
 ἔμετρεμραψω: χε  
 ἔφοοφ εκεφωπι νεμη:  
 ἠερηι ἔεν ταμετοφρο

Κε νην κε ἀι κε ις  
 τοφς ἔωνας των  
 ἔωνων: αμην:

“Golgotha” in  
 Hebrew, “Kra-nion” in  
 Greek, the place where  
 You were crucified  
 Lord. You spread out  
 Your hands, and two  
 thieves were crucified  
 with You; at Your right,  
 and at Your left, You in  
 the middle O Good  
 Savior.

Glory to the Father  
 and to the Son and to  
 the Holy Spirit.

The thief at Your  
 right cried out saying:  
 “Remember me, O my  
 Lord; remember me, O  
 my Savior; remember  
 me, O my King, when  
 You come into Your  
 Kingdom.”

The Lord answered  
 him in a gentle voice  
 saying: “Today you  
 shall be with Me in my  
 kingdom.”

Now and forever, and  
 unto the ages of all  
 ages. Amen.

*Ghol-ghotha em-met  
 hevrees: Piekranion em-  
 metooeinin: Pima  
 etavashk epchoic en  
 heetf: akphoorsh enek Jig  
 e-vol av-e-shi nemak  
 enkeconi : Cateko-e-nam  
 nem catek jache: enthok  
 ekshee hen toometi O-  
 pisooteer enagathos*

*Doxa Patri ke eio ke  
 agio pnevmati*

*Afoosh evol enje  
 piconi etcaoo-i-nam  
 efgoo emmoc: je  
 aripamevi o-Pachoic  
 aripamevi o-pasoteer:  
 Aripamevi o-  
 paoro: Akshan-I khen tek  
 metoro*

*Afero-oo naf enje  
 epchois: Khen oesmee  
 em-metremravsh: je  
 emfo-o ek-e-shopi nemei:  
 en ehree khen tametooro*

*Ke neen ke a-e ke is  
 toos eoonas ton ewonon  
 Amin*

**Χριστος ἀνεστη**  
**(Hymn of the Resurrection)**

*Long tune*

Χριστος ἀνεστη  
εκνεκρων: θανατω  
θανατον πατησας  
κε τις εν τις  
ἀνημασι ζωην  
χαρισαμενος

Christ is risen from  
the dead, by His death,  
He trampled death and  
unto those who were in  
tombs, He bestowed  
eternal life.

*Khristos anestee ek  
nekroan: thana toa thana  
ton pateesas: ke tees en  
tees em ni masi: zoa een  
kharisa menos.*

Δοξα πατρι κε  
νω κε αγω  
Πνευματι: Και νυν  
και αει και εις  
τους εωνας των  
εωνων Αμην.

Glory be to the  
Father, the Son and the  
Holy Spirit, now and  
forever and unto the  
ages of ages. Amen.

*Doxa Patri ke Eioa ke  
agioa Epnevmati: ke nin  
ke a ee ke ees toos e oa  
nas ton e oa noan: Amen.*

## Ποῦρο O King of Peace (Hymn of Joy)

*Long Joyful tune*

Ποῦρο/ ἴτε †<sup>2</sup> 2-3-1-2/ζιρη<sup>3-</sup>  
 2/νη/: μο/ι να/ν ἴτε<sup>1-3-3-1-</sup>  
 2/κζιρη<sup>3-2/</sup>νη/: σευνι<sup>1-1/</sup> ναν  
 ἴτε<sup>1-3-3-1-2/</sup>κζιρη<sup>3-2/</sup>νη/: χα/  
 νε<sup>2/</sup>ννοβι να<sup>1-3-3-3/</sup>ν εβο<sup>1-2-2/</sup>λ.

Χωρη εβο<sup>ε̄ ε̄-ε̄-ᾱ-ε̄</sup>ηλ ἴνιχα<sup>ε̄-</sup>  
 ἴηχιη: ἴτε<sup>ε̄</sup> ἴε̄†<sup>ᾱ-ε̄-ε̄-</sup>  
 ἴηεκκλησια<sup>ε̄-ε̄</sup>η: ἀ<sup>ᾱ-ᾱ-ᾱ-ᾱ</sup>ηρισο<sup>ᾱ-ε̄-</sup>  
 ε̄-ᾱ-ε̄ ηβτ ερο<sup>ε̄-ε̄-ε̄-ε̄-ε̄-ε̄</sup>ης ἴνεσκι<sup>ᾱ-</sup>  
 ε̄-ε̄-ε̄ ημ ψα ενε<sup>ᾱ-ε̄-ε̄</sup>ηλ.

Ευμα/νορη<sup>3</sup> 2-3-1-2/λ  
 Πεννοϋ<sup>3-2/</sup>†/: ζεν/ τενημ<sup>1-3-3-</sup>  
 2/† †νοϋ/: ζεν ἴωον<sup>1-1-1/</sup>  
 ἴτε<sup>1-3-3-1-2/</sup> Πεϋω<sup>2-3-2-2-2-2-2/</sup>†/:  
 νε/μ Πἴπνε<sup>1-3-3-2/</sup>ϋμα εθοϋα<sup>1-2-</sup>  
 2/β.

ἴτε/ϋσμον<sup>3</sup> ερο<sup>3/</sup>ν τηρε<sup>2-</sup>  
 3-1-3/ν: ἴτε/ϋτοϋβο/ ἴνενη/τ  
 ἴτε<sup>1-1-1/</sup>ϋταλβο<sup>1-3-3-1-2/</sup> ἴνιϋω<sup>2-3-</sup>  
 2/νι: ἴτε/ νενψϋχη<sup>1-3-3-2/</sup> νεμ  
 νενσωμα.

Τενοϋωϋτ ἴμοκ ὦ  
 Πἴχριστος νεμ Πεκἴωτ  
 ἴαζαθος: νεμ Πἴπνεϋμα  
 εθοϋαβ: γε ακτωνκ ακω†  
 ἴμον.

King of peace,  
 give us Your  
 peace, establish  
 for us Your peace,  
 forgive us our  
 sins.

Disperse the  
 enemies, of the  
 Church, Fortify  
 her, that she may  
 not be moved  
 forever.

Emmanuel our  
 God, is now in our  
 midst, with the  
 glory of His  
 Father, and the  
 Holy Spirit.

Bless us all,  
 purify our hearts,  
 heal the  
 sicknesses, of our  
 souls and our  
 bodies.

We worship  
 You O Christ,  
 with Your Good  
 Father, and the  
 Holy Spirit, for  
 You have risen  
 and saved us.

*Ep ooro ente ti  
 hireenee: moi nan en  
 tek hireenee: semni nan  
 en tek hireenee: ka nen  
 novi nan evol.*

*Gor evol en ni gaji:  
 ente ti ek ekleesia: ari  
 sovt eros: en neskim  
 sha eneh:*

*Emmanoeel  
 Pennooti: ken ten meeti  
 ti noo: khen ep oa oo  
 ente Pefioat: nem Pi  
 epnevma ethowab.*

*Entef esmoo eron  
 teeren: entef toovo en  
 nen heet: entef talcho  
 en ni shoani: ente nen  
 epsikee nem nen soama.*

*Ten oo oasht emmok  
 oa Pi ekhristos: nem  
 Pekioat en aghathos:  
 nem Pi epnevma  
 ethowab: je ak ee ak  
 soati emmon.*



## Χερε τεφαναστασις (Praxis Response for the Resurrection)

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Χερε<br/>τεφαναστασις:<br/>εταφτωνφ<br/>εβολθεν<br/>νηθουωφτ: ψα<br/>ητεφω† υμον:<br/>εβολθεν νεννοβι.</p> | <p>Hail to His resur-<br/>rection: where He rose<br/>from the dead: until He<br/>saved us: from our sins.</p> | <p><i>Shere tef-anastasis: etaf<br/>toanf evol khen nee ethmoa-<br/>oot: sha entef soti emmon:<br/>evol khen nen novi.</i></p> |
|---|---|--|

## Πιπνευμα (Hymn of the Pentecost)

*First and third verses*

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>Πιπνευμα</b><br/>υπαρακλητον φηεταφι<br/>εχεν νιαποστολοσ θεν<br/>πωαι ητηπεντηκοστη<br/>αφκαχι θεν εανμηψ<br/>ηλασ.</p> | <p>The Spirit of<br/>Comfort came down<br/>upon the apostles on<br/>the feast of Pentecost,<br/>and they spoke in many<br/>tongues.</p> | <p><i>Pi-epnevma em-<br/>para-kleton fe-etafi<br/>ejen ni-apostolos hen<br/>ep-shai en-<br/>tipentekocte avcaje<br/>khen hanmees enlas</i></p> |
|--|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>Πιπνευμα</b><br/>υπαρακλητον εταφι<br/>επεσχητ εβολ θεν ηφε<br/>αφφωρω εχεν φουαι<br/>φουαι: αφκαχι θεν<br/>εανμηψ ηλασ.</p> | <p>The Spirit of<br/>Comfort came down<br/>from heaven,<br/>distributing upon each<br/>one, and they spoke in<br/>many tongues.</p> | <p><i>Pi-epnevma<br/>emparakleton etafi<br/>epeceey evol khen etfe<br/>af-fersh ejen efooai<br/>efooai avcaji khen<br/>han-mesh en lac</i></p> |
|--|---|--|

**ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ**  
**(Hymn of the Veneration)**

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ<br/>         ἸΔΑΉ ΤΟΝΑΡΧΗ:<br/>         ΑΣΤΡΕΛΙ ἄΜΟΝ ΔΝ:<br/>         ἸΔΑΜΕΝΠΟΜΕΝ:</p> | <p>Come on all you<br/>         nations: to see the<br/>         archangel: proclaim<br/>         unto her:</p> | <p><i>Dthevte Pentes<br/>         e-lae tonarkho<br/>         angeli emmon an<br/>         enamenpomen</i></p> |
|--|---|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Χερε <b>Μαριαμ</b>:<br/>         κε χαριτομενη: ὁ<br/> <b>Κυριος</b> μετασοϋ.</p> | <p>Hail to you O Mary:<br/>         you have found grace:<br/>         the Lord is with you.</p> | <p><i>Shere mariam ke<br/>         kharitomeni o<br/>         kerioc metaco</i></p> |
|--|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Αμωινι <b>Νιλαος</b><br/>         τηροϋ: ἸΤΕΝΝΑϋ<br/>         ἐπιαρχειαστρελος<br/>         εϋχω ἄμος: χε<br/>         χερε <b>Μαριαμ</b>:<br/>         ἀρεχιμι ταρ<br/>         ἸΝΟΥἘΜΟΥΤ: ΟΥΟΥ<br/> <b>Πβ</b> οἰς ποπ νεμε.</p> | <p>Come all you<br/>         nations: so that we see<br/>         the archangel saying:<br/>         hail to you Mary: for<br/>         you found grace: the<br/>         Lord is with you.</p> | <p><i>Amooini ni-laos<br/>         teero entennav<br/>         epiarsheangelos<br/>         evgo emmos je<br/>         shere mariam<br/>         arejemi ghar<br/>         enooehmot owoh<br/>         epchoic shop neme</i></p> |
|--|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Χερε <b>Θεοτοκε</b>:<br/>         τον χωρον τον<br/>         κοσμον: τον<br/>         λοσον: το πετρο:<br/>         χερε <b>Μαριαμ</b>: κε<br/>         χαριτομενη: ὁ<br/> <b>Κυριος</b> μετασοϋ.</p> | <p>Hail to the<br/>         Theotokos: the palace<br/>         which is adorned: with<br/>         the Word of the Father:<br/>         hail to you o Mary:<br/>         you have found grace:<br/>         the Lord is with you.</p> | <p><i>Shere Theotoke<br/>         ton kharon ton<br/>         kosmon to loghon<br/>         to petro sire<br/>         mariam ke<br/>         karitomenee o<br/>         kerioc metaso</i></p> |
|--|---|--|

Χερε Θεοτοκε:  
 ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΤΟΝ  
 ΧΩΡΟΝ: ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ  
 ΤΟ ΠΕΤΡΟ: Χερε  
 ἔφραετ: Χερε  
 ἔταβε κε  
 χαριτομενη: ὁ  
 Κυριος μετασον.

Hail to the  
 Theotokos: the palace  
 which is adorned: with  
 the Word of the Father:  
 hail to the bride: hail to  
 the wise: you have  
 found grace: the Lord  
 is with you.

*Shere Theotoke  
 ton kharon ton  
 kosmon to loghon  
 to petro sire  
 mariam ke  
 karitomenee o  
 kerioc metaso*

Χερε Θεοτοκε:  
 ΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ΚΕ  
 ἕπομενη: ΤΗΣ ΠΙΝΕ  
 ΠΕ ΝΕΜ ΝΗΘΕΒ:  
 μιθέρε: ΝΕΜ  
 φερθε:  
 θεοδοξασθε κε ὁ  
 Λογος σαρκοκι  
 δυναμις: θιν  
 ορανον: αστελον  
 ἐτεκι: τεцин  
 τεцинὰ: πεν  
 ἔροπης φρενεθε:  
 ἀπογτης ἰλαη:  
 ΤΟΝ ΑΡΧΙΑΣΤΕΛΙ:  
 ἀλθινα βαπτισμα:  
 ΤΟΝ ΑΡΧΙΑΣΤΕΛΙ:  
 ρασι Μαριαμ: κε  
 χαριτομενη: ὁ

Hail to the  
 Theotokos: you to  
 whom the Holy Spirit  
 came: and filled you  
 with grace: o mother of  
 the bridegroom: the  
 God of Glory: the  
 Word: took flesh and  
 was born from you: for  
 the heavenly: angels  
 always give: honor  
 unto you: in the human  
 race: the joy: to all the  
 people: the archangels:  
 rejoice Mary: you  
 have found grace: the

*Shere theotoke  
 to epnevma ke  
 evpomene tees  
 pine pe nem  
 neetheb mithere  
 nem fevthe  
 theodoxacthe ke o  
 logos carkoki  
 dinamis thin  
 oranon angelon  
 eteke tecin tecina  
 pen etropec  
 efrenethe apotex  
 ela-ee to  
 arshiangeli althina  
 vaptisma ton*

Κυριος μετασου.

Lord is with you.

*arshiangeli rashi  
mariam ke  
kharitomenee o  
kerios metacoo*

Χερε Θεοτοκε:  
χερε παναγια  
παρθενια: χερε  
μεθερθε ο  
σωτηρια: ραωι  
Μαριαμ: Δρεααχφε  
Φνου†: ραωι ω  
†παρθενος εθουαβ:  
ραωι εμαυ  
αΠιχριστος.

Hail to the  
Theotokos: hail to the  
all holy: Virgin, hail to  
the mother of our  
Savior: rejoice o Mary:  
you who begat God:  
rejoice o holy Virgin:  
rejoice Mother of  
Christ.

*Shere theotoke  
shere panagia  
parthenia shere  
methethe o  
coteeria rashi  
mariam edreacejfe  
efnoti rashi o ti-  
parthenos ethowab  
rashi etmav  
empiekhristos*

**Χερε** ἵφε: **Χερε**  
**χερε** **σεμνε:** **χερε**  
**μιθερθε** ὀ  
**Χριστος:** **χερε**  
**ἑτωλετ:** **χερε**  
**ἑταβε** **ρασι** **ἑμαυ**  
**ἑπενσωτηρ:** **ρασι**  
**πιουωινη**  
**ἑπικοςμος:** **Χερε**  
**αφτ** **αχωραυτης:**  
**τον** **αρχιαγγελι.**

Hail to the heaven:  
 hail to the established:  
 hail to the Mother of  
 Christ: hail to the  
 bride: hail to the wise:  
 rejoice the Mother of  
 our Savior: rejoice the  
 light of the world. Hail  
 to the one honored: by  
 the archangels.

*Shere etfe shere*  
*cemne shere*  
*mitherthe o*  
*ekristoc shere*  
*etshalet shere*  
*etcave rashi etmav*  
*empencoteer rashi*  
*pi-o-oini*  
*empikosmos shere*  
*afti akhoravtes ton*  
*arshiangeli*

**Ρασι** ἑπταιο  
**ἑφναυ:** **ἑνε**  
**ἑχορος** **ἑαγγελος:**  
**Ρασι** **Μαριαμ:** **κε**  
**χαριτωμενη:** ὀ  
**Κυριος** **μετασου.**

Rejoice to the  
 honored in the sight: of  
 the angelic chorus:  
 rejoice Mary: you have  
 found grace: the Lord  
 is with you.

*Rashi emeppaio*  
*emefnav enje*  
*epkhoros en*  
*angelos rashi*  
*mariam ke*  
*kharitomene o*  
*kerioc metaco*

**ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ**  
ἸΝΧΕ ἸΝΝΕΚΣΗΝ: ΚΕ  
ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ: ΤΗΣ  
ΚΑΡΠΙΣ: ΠΕΣΚΑΡΙ  
ΟΟΥΣΑΡΡΑ: ΧΕΡΕ  
ΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ  
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ὀ  
ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

**ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ**  
ἸΝΘΟ ΞΕΝ ΝΙΣΙΟΜΙ:  
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΧΕ  
ΠΕΚΑΡΠΟΣ: ἸΝΣΗΤ  
ἘΡΑΨΙ ἘΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ  
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ ὀ  
ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

Blessed is your birth  
giving: and blessed is  
your rejoicing heart:  
hail to you o Mary:  
you have found grace:  
the Lord is with you.

Blessed are you  
among women: and  
blessed is your fruit of  
your womb, He  
rejoices in Mary: you  
have found grace: the  
Lord is with you.

*Evlogimenos*  
*enje ennekceen ke*  
*evlogemenoc teec*  
*karpic peckari*  
*oocarra shere*  
*mariam ke*  
*kharitomene of*  
*kerioc metaco*

*Tecmaroot entho*  
*khen ni kiomi*  
*efecmaro-oot enje*  
*pekarpos enheet*  
*efrash em mariam*  
*ke kharitomene o*  
*kerioc metasoo*

## Doxology for Archangel Michael

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ  
 ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ: ἸΘΟΥ  
 ΕΤΟΙ ἸΨΟΡΠ: ΞΕΝ  
 ΝΙΤΑΞΙΣ  
 ἸΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:  
 ΕΦΨΕΜΨΙ ἸΠΕἸΘΟ  
 ἸΠῸΙΣ.

Michael, the head of  
 the heavenly / he is  
 the first / among the  
 angelic hosts/ serving  
 before the Lord.

*Mikhaeel ep arkoan  
 en na ni fee owi:  
 enthof etoi enshorp:  
 khen ni taxis en  
 angelikon: ef shem  
 shi em pe emtho em  
 Epchois.*

ΨΑΡΕ ΦΝΟΥΤ  
 ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ:  
 ἸΝΝΕΦΝΑΙ ΝΕΜ  
 ΝΕΦΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ἸΝΤΕ  
 ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΨΤ  
 ἸΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ.

❖ Therefore God  
 sends unto us / His  
 mercy and His  
 compassion / through  
 the supplications of  
 Michael / the great  
 archangel.

*Share Efnooti oo  
 oarp nan: en nef  
 mai nem nef met  
 shen heet: hiten ni  
 ti ho ente  
 Mikhaeel: pi nishti  
 en arshi angelos.*

ΨΑΥΧΩΚ ἸΒΟΛ  
 ἸΝΧΕ ΝΙΚΑΡΠΟΣ:  
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΤΩΒΖ  
 ἸΜΙΧΑΗΛ: ΧΕ ἸΘΟΥ  
 ΕΤΞΕΝΤ ἸΞΟΥΝ  
 ἸΦΝΟΥΤ: ΕΦΤΖΟ  
 ἸΞΡΗΙ ἸΧΩΝ.

The harvest is  
 perfected/ through the  
 prayers of Michael /  
 for he is near God /  
 asking Him for us.

*Shav goak evol  
 enje ni karpos:  
 hiten nen toavh  
 em Mikhaeel: je  
 enthof et khent e  
 khoon e Efnooti:  
 ef ti ho e ehree  
 egoan.*



Ταῖο  
 εὐνοῦνευ:  
 Δωρον  
 εὐχῆκ  
 εὐνηοῦ  
 ἀπῶωι:  
 Φιωτ  
 νιοῦωινι.

Μαρνεζωε  
 ἵτενεῖωον:  
 ἵτενοῦωωτ  
 ἵτῆτριαε  
 εὐοῦαβ:  
 εῖτοι  
 ἐομην  
 ἐβωλ  
 ῶα  
 ἐνεε.

Ἀριπρεεβειν  
 ἐεῖρηι  
 ἐεῶν:  
 ὦ  
 παρξιαεεελοε  
 εὐοῦαβ:  
 Μιχαηλ  
 παρξων  
 ἵνῆνιφῆοῦι:  
 ἵτεεεα  
 νεννοβι  
 νῆν ἐβωλ.

❖ All good honor, /  
 and every perfect gift,  
 / comes to us from on  
 high, / from the Father  
 of lights.

Let us praise and  
 glorify, / and worship  
 the Holy Trinity, / one  
 in essence, / who  
 endures for ever.

❖ Intercede on our  
 behalf / O holy  
 archangel / Michael  
 the head of the  
 heavenly / that He  
 may forgive us our  
 sins.

*Taio niven eth na  
 nev: nem thoa ron  
 niven et jeek evol: ev  
 nee oo nan evol em  
 epshoi: hiten Efioat  
 ente ni oo oini.*

*Maren hoas en ten ti  
 oa oo: en ten oo  
 oasht en Ti etrias  
 ethowab etoi en o  
 moo sios: eth meen  
 evol sha eneh.*

*Ari epres vevin e  
 ehree egoan: oa pi  
 arshi angelos  
 ethowab: Mikhaeel  
 ep arkhoan en na ni  
 fee owi: entef ka nen  
 novi nan evol.*